

DE LA FACULTAD

El curso monográfico «Nombres populares de algunas plantas canarias»

Aunque nuestra Facultad no ha reunido todavía un cuadro de profesorado bastante completo, a juicio del Ministerio, para que los cursos monográficos que prevé el actual Plan de Enseñanzas tengan validez en los estudios del doctorado, nuestro Decano ha creído necesario que los alumnos se vayan familiarizando con esta clase de trabajos y los ha incluido en el cuadro general de las enseñanzas facultativas. El Dr. Serra Ráfols ha procurado, además, que en cada cuatrimestre uno de los cursos se refiera a asuntos canarios. Y porque las tareas facultativas de asunto canario caen en el marco de los temas abarcados por *Revista de Historia*, con ésta comenzamos las reseñas de los mismos, que a fin de cada cuatrimestre del curso académico esperamos poder dar a nuestros lectores.

En el primer cuatrimestre del curso 1946-47, que terminó el 14 de febrero de este año, el curso de materias canarias lo desarrolló el Dr. D. Max Steffen. El Dr. Steffen, conocido ya de nuestros lectores por sus publicaciones en esta misma *Revista*, ha dedicado su atención a problemas de lingüística románica canaria y, dentro de ésta, se ha especializado en nombres populares de plantas regionales. Una selección de sus investigaciones en este sentido, en la que a posta eligió plantas en que entrasen fenómenos de etimología popular, de contaminación o cruce de nombres y otros similares de la lingüística, todos ellos de parejo interés para

la filología moderna y la clásica, fué lo que expuso en nuestra Facultad con el título de *Nombres populares de algunas plantas canarias*.

El curso que, además de por los alumnos de matrícula oficial y oyentes, fué seguido por catedráticos y profesores de la Facultad, comenzó con una parte dedicada a los nombres del género *Hypericum*. Después de un recorrido, al parecer exhaustivo, de todo lo dicho por otros acerca de los nombres vulgares y técnicos del *Hypericum*, incorporó los materiales de investigación propia, en cantidad y minuciosidad verdaderamente extraordinarias. Sumados los datos ya existentes a las nuevas aportaciones, halló que el hipérico que se da en Canarias se nombra de las formas que aparecen en el siguiente resumen (los nombres en negrita son los más usados y en el orden en que van):

Hypericum grandiflorum Choisy

maljurada
 corazoncillo
 flor de cruz
 yerba de cruces
 almajurada
 meljorada
 malfurada
 mejorana
 meljorana
 almejorana
 melfurada
 malparada
 leña de brujas

Hace un estudio detenido en cada una de las voces, tanto en su aspecto semántico como desde el punto de vista fonético, y concluye:

1º El nombre *corazoncillo* se debe a la forma acorazonada de las hojas.

2º *Flor de cruz* y *yerba de cruces* parecen relacionarse con la disposición de las hojas, que aparecen apareadas en cruz.

3º *Maljurada* está emparentado con el fr. *mille-pertuis*, it. *perforata*, cast. peninsular *hipérico horadado*, *foradada*, cat. *herba foradada*, port. *milfurada*, maderense *malfurada*, de donde—el maderense—procedería el canario *maljurada* / *malfurada*.

4º La importancia que durante algún tiempo tuvo el hipérico en los conjuros se refleja en el nombre palmero *leña de brujas*.

52 *Almajurada* se explica a base de alma + furare, por etimología popular: el hipérico curaba muchas enfermedades del alma.

62 *Mejorana*. Cambio semántico debido a la semejanza exterior de ambas plantas junto con un uso medicinal análogo.

72 Las formas palmeras *mejorana* y *almejorana* serían cruces de maljurada / malforada + mejorana.

En la segunda parte del curso expuso los nombres vulgares del *Ricinus communis* L., que en Canarias son *tártago* e *higuera infernal*. Puso de relieve que el nombre *tártago* corresponde en la Península a la *Euphorbia lathyris* L. y que su traslado al *Ricinus communis* en Canarias se debe a la semejanza exterior de ambas plantas.

Por contra, al *tártago* peninsular, esto es, a la *Euphorbia lathyris* L. se lo denomina en nuestras Islas *murgañera*. Relaciona la voz *murgañera* con el canario *murgaño* "ratoncito", que explica correctamente procede del *mur* español medieval. Con este motivo, rectifica su opinión expuesta en *Revista de Historia* IX [1943], 136, por haber hallado en Covarrubias la voz *murgaño*. Concluye que *murgaño* y *burgaño* son etimológicamente idénticos y que por su escasa difusión en la España peninsular deben de proceder del portugués.

Quiso el Dr. Steffen, a más de darnos a conocer el producto de sus investigaciones, que su curso sirviera de orientación metodológica de cómo se debe proceder en esta clase de trabajos lingüísticos. Su exposición, a este respecto, no fué menos valiosa que en la parte informativa. De ella queremos recoger solamente la recomendación hecha a los alumnos en la última lección, que reproducimos textualmente:

"Ahonden los problemas en cualquier trabajo científico; eviten toda superficialidad; tengan el valor de pronunciar, cuando haga falta, el pesado *No sé*. Equivocarse, dentro de lo posible, no es pecado; pero no les sólo anticientífico, sino ridículo, tratar una cuestión, pretender una cosa, sin haberlas estudiado ni ahondado, por el mero hecho de encontrarlas, a primera vista, probables o evidentes".

Esta reseña no es otra cosa que un avance informativo. Nos ha relevado de hacerla más extensa y precisa el hecho de que el Dr. Steffen nos ha prometido refundir y resumir la primera parte de su curso—los nombres del género *Hypericum*—para uno de los próximos números de *Revista de Historia*. Allí, con el rigor y el método que le son característicos, quedarán debidamente expuestos los hechos y vías que han servido a dicho Profesor para llegar a las conclusiones que dejamos apuntadas.

Otros cursos monográficos

Durante este primer cuatrimestre del curso académico 1946-47 se desarrollaron tres cursos monográficos más, pero de materias ajenas a los estudios canarios. No obstante, vamos a dar un guión de las cuestiones tratadas, para completar así el cuadro de esta crónica de las actividades de la Facultad.

FONÉTICA DEL ESPAÑOL

El Dr. D. Francisco López Estrada, catedrático de Lengua y Literatura españolas, profesó un cursillo sobre el tema *Fonética del español*. En el transcurso del mismo describió la fonética del español universitario y destacó, en especial, aquellos aspectos que pudieran interesar:

- a) Para conseguir una correcta pronunciación que cree la conciencia de un habla universitaria, medio de expresión común de las clases cultas de España, cualquiera que sea su origen.
- b) Para formar en los alumnos una disciplina en sus conocimientos fonéticos que les permita recoger formas dialectales mediante un riguroso sistema de transcripción.
- c) Para ofrecer un ejemplo de una sección de los estudios de lingüística sincrónica.

El Dr. López Estrada utilizó el alfabético fonético de la "Revista de Filología Española", y en el curso de sus conferencias y bajo su dirección los alumnos verificaron diversos ejercicios de transcripción fonética que completaron la exposición teórica.

PRONUNCIACIÓN Y VERSIÓN LATINAS

El Dr. D. Juan Álvarez Delgado, profesor encargado de curso de Filología Latina y de Filología Griega, desarrolló un curso monográfico acerca de la *Pronunciación y versión latinas*.

En la primera parte del curso, el Dr. Álvarez comentó y explicó prácticamente el tratado de J. Marouzeau *La pronociation du latin*; en la segunda, los alumnos, bajo su dirección, hicieron comentario, lectura, pronunciación y versión de autores clásicos latinos, en prosa, a base de trozos escogidos, como aplicación de lo desarrollado en la parte expositiva del cursillo.

INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO ANALÍTICO DE LOS VERBOS EN $-\mu\iota$

El Ldo. D. Juan Régulo Pérez, profesor encargado de la Auxiliaría de Filología Griega, explicó un cursillo titulado *Introducción al estudio analítico de los verbos en $-\mu\iota$* . El curso, dividido en tres partes, se desarrolló de acuerdo con el siguiente esquema:

1º Panorama general del verbo. a) Caracteres generales de la morfología verbal en indoeuropeo, sánscrito, griego y latín. b) Temas verbales. c) Flexión verbal.

2º Verbos en $-\mu\iota$ reduplicados. a) Voz activa: temas de presente y de aoristo; temas distintos de los de presente y de aoristo. b) Voz medio-pasiva: temas de presente y de aoristo; temas de futuro y aoristo primero medios; temas de futuro y aoristo pasivos.

3º Verbos en $-\mu\iota$ no reduplicados. a) $\text{E}\mu\iota$: estudio del presente en los distintos modos; estudio del imperfecto; estudio del futuro. b) $\text{E}\mu\iota$: estudio del presente en los distintos modos; estudio del imperfecto. c) Verbos en $-\nu\omega\mu\iota$: hechos principales de su morfología.

J. RÉGULO PÉREZ

